

1. Was hat dich an der Stelle bei Interbiblio interessiert?

Ich bewege mich seit jeher in zwei verschiedenen Welten und Realitäten. Dabei spielen Themen wie Migration, Interkulturalität und Diversität eine wichtige Rolle. Ich möchte mich für eine inklusive, solidarische und diverse Gesellschaft einsetzen. Und der Zugang zu Bildung und Literatur bildet dabei einen zentralen Pfeiler. Die Arbeit bei Interbiblio holt mich in meinem Bedürfnis nach gesellschaftlicher Transformationsarbeit stark ab.

2. Welche ist die Bedeutung von Mehrsprachigkeit in deinem Leben und in deiner Arbeit?

Meine Eltern sind spanische Einwander*innen. Ich bin also zweisprachig aufgewachsen. Zuhause und im familiären Kontext habe ich lange Zeit nur Spanisch gesprochen. Im ausserfamiliären Kontext (Schweizer)-Deutsch. Ich war schon von klein auf sehr sprach- und kulturinteressiert und habe meine Eltern immer wieder mit meinen kritischen Fragen zu sprachlichen und kulturellen Besonderheiten herausgefordert. Und ich habe (bis heute) meine beiden Erstsprachen und andere Umgebungssprachen fürs Leben gern analysiert. So ist es auch nicht überraschend, dass ich *Übersetzen mit Vertiefung Mehrsprachige Kommunikation* studiert habe. Mehrsprachigkeit ist in meinem Alltag omnipräsent. Ich schätze die vielen Welten und Perspektiven sehr, die sich mir dadurch eröffnen.

3. Welche sind drei Bücher, die du weiterempfehlen würdest?

«Why We Matter» von Emilia Roig - ein sehr dichtes und transformatives Buch, in dem sich die in Berlin lebende französische Politologin und Aktivistin Emilia Roig mit jeglichen Diskriminierungs- und Unterdrückungsmechanismen beschäftigt und zu radikaler Solidarität anleitet.

«Das Handbuch Neue Schweiz» vom Institut Neue Schweiz INES. Ein wichtiges Werk, das die postmigrantische Gesellschaft in der Schweiz sichtbar macht und unter anderem aus einer intersektionalen und rassismuskritischen Perspektive beleuchtet.

«Im Fallen lernt die Feder fliegen» und «In der Fremde sprechen die Bäume arabisch» von Usama Al Shahmani. Diese beiden Geschichten über irakische Geflüchtete haben mich zutiefst berührt.

Deutsch

4. Welche Sprache möchtest du gerne lernen (aber hast nicht genug Zeit dafür)?!

Türkisch, weil diese Sprache eine grosse Wucht hat.

5. Welche drei Wörter in deiner Erstsprache sind nicht wortwörtlich in anderen Sprachen übersetzbar?

Morriña: Das galizische Wort beschreibt ein Gefühl zwischen Heimweh, Melancholie und Sehnsucht. Ähnlich wie das portugiesische *Saudade*.

Sobremesa steht für gesellige Gesprächsrunden am Esstisch, die bis lange nach der Mahlzeit andauern.

Leche ist ein sehr vielfältiges Wort, das wortwörtlich Milch bedeutet, aber mit dem verschiedenste Emotionen ausgedrückt werden können. Die Palette reicht von «estar de mala leche» (schlecht gelaunt sein) über «correr a toda leche» (so schnell wie möglich laufen) bis hin zu «ser la leche» (das/der/die Grösste/Beste sein)

1. Pourquoi as-tu décidé de travailler pour Interbiblio ?

J'évolue depuis toujours dans deux mondes et réalités différents. Des thèmes comme la migration, l'interculturalité et la diversité jouent un rôle important pour moi. Je souhaite m'engager pour une société inclusive, solidaire et diversifiée. L'accès à la formation et à la littérature en constitue un pilier central. Le travail pour Interbiblio me permet de m'engager dans un travail de transformation sociale.

2. Quelle est l'importance du plurilinguisme dans ton travail et ta vie privée ?

Mes parents sont des immigrants espagnols, j'ai donc grandi avec deux langues. Pendant longtemps, je n'ai parlé qu'espagnol à la maison et dans le contexte familial et le (suisse) allemand dans le contexte extra-familial. Dès mon plus jeune âge, j'étais très intéressée par les langues et les cultures et j'ai toujours interrogé mes parents avec des questions critiques sur les particularités linguistiques et culturelles. J'ai aimé (jusqu'à aujourd'hui) analyser mes deux langues premières et d'autres langues environnantes. Il n'est donc pas surprenant que j'aie étudié la *traduction avec spécialisation en communication plurilingue*. Le plurilinguisme est omniprésent dans mon quotidien. J'apprécie énormément les nombreux mondes et perspectives qu'il m'ouvre.

3. Quels trois livres recommandes-tu?

«Why We Matter» d'Emilia Roig - un livre très dense et transformateur dans lequel Emilia Roig, politologue et activiste française vivant à Berlin, écrit sur les mécanismes de discrimination et d'oppression et incite à une solidarité radicale.

«Im Fallen lernt die Feder fliegen» et «In der Fremde sprechen die Bäume arabisch» d'Usama Al Shahmani. Ces deux histoires sur des réfugié·e·s irakien·ne·s m'ont profondément touchée.

«Das Handbuch Neue Schweiz» (Le manuel de la Nouvelle Suisse) de l'Institut Nouvelle Suisse INES. Un ouvrage important qui rend visible la société post-migratoire en Suisse et l'éclaire, entre autres, d'une perspective intersectionnelle et antiraciste.

4. Quelle langue souhaitez-tu apprendre (mais tu n'as pas assez de temps) ?!

Le turc, parce que cette langue possède une grande force.

5. Trois mots dans ta langue première qui ne peuvent pas être littéralement traduits dans d'autres langues?

Morriña: Ce mot galicien décrit un sentiment entre le mal du pays, la mélancolie et la nostalgie. Un peu comme le mot portugais *saudade*.

Sobremesa évoque des discussions conviviales autour de la table à manger, qui durent longtemps après le repas.

Leche est un mot très varié, qui signifie littéralement lait, mais qui permet d'exprimer les émotions les plus diverses. Cela va de «estar de mala leche» (être de mauvaise humeur) à «ser la leche» (être le/la plus grande) en passant par «correr a toda leche» (courir le plus vite possible).

1. Cosa ti ha spinto a lavorare per Interbiblio?

Mi sono sempre mossa in due mondi e realtà diverse. Temi legati alla migrazione, all'interculturalità e alla diversità hanno un ruolo importante nella mia vita. Voglio lavorare per una società inclusiva, solidale e diversificata. L'accesso alla formazione e alla letteratura è un pilastro centrale per una società del genere. Il lavoro a Interbiblio mi permette di ingaggiarmi in un lavoro di trasformazione sociale.

2. Qual è l'importanza del plurilinguismo nel tuo lavoro e nella tua vita privata?

I miei genitori sono immigrati spagnoli, sono quindi cresciuta bilingue. A casa e nel contesto familiare ho parlato solo spagnolo per molto tempo. Nel contesto non familiare, parlavo il tedesco (svizzero tedesco). Mi sono da sempre interessata per le lingue e le culture e da piccola sfidavo sempre i miei genitori con le mie domande critiche sulle peculiarità linguistiche e culturali. Ancora oggi mi piace analizzare le mie due prime lingue così come le altre lingue con le quali ho del contatto. Non è quindi una sorpresa che io abbia studiato *Traduzione con una specializzazione in comunicazione multilingue*. Il plurilinguismo è onnipresente nella mia vita quotidiana e mi fa apprezzare molto i mondi e le prospettive che mi apre.

3. Quali tre libri consiglieresti?

«Why We Matter» di Emilia Roig - un libro molto denso e trasformativo in cui la politologa e attivista francese che abita a Berlino descrive i meccanismi di discriminazione e oppressione e condivide insegnamenti per una solidarietà radicale.

«Im Fallen lernt die Feder fliegen» e «In der Fremde sprechen die Bäume arabisch» di Usama Al Shahmani. Queste due storie sulle persone rifugiate irachene mi hanno toccato profondamente.

«Das Handbuch Neue Schweiz» dell'Istituto Nuova Svizzera INES. Un libro importante che rende visibile la società Svizzera post-migrante e che la analizza, tra l'altro, da una prospettiva intersezionale e antirazzista

Interbiblio

4. Quale lingua vorresti imparare (ma non hai abbastanza tempo)?!

Il turco, perché questa lingua ha una grande forza.

5. Tre parole che nella tua prima lingua che non sono traducibili letteralmente in altre lingue?

Morriña: La parola galiziana descrive un sentimento tra la nostalgia e la malinconia. Simile a *saudade* in portoghese.

Sobremesa: descrive delle conversazioni conviviali a tavola che durano molto tempo dopo la fine del pasto.

Leche: è una parola che letteralmente significa latte, ma può essere usata per esprimere una vasta gamma di emozioni. Si va da «estar de mala leche» (essere di cattivo umore) a «correr a toda leche» (correre il più velocemente possibile) a «ser la leche» (essere il/la più grande/migliore).